

MANOVELLISMO 70

uso e manutenzione

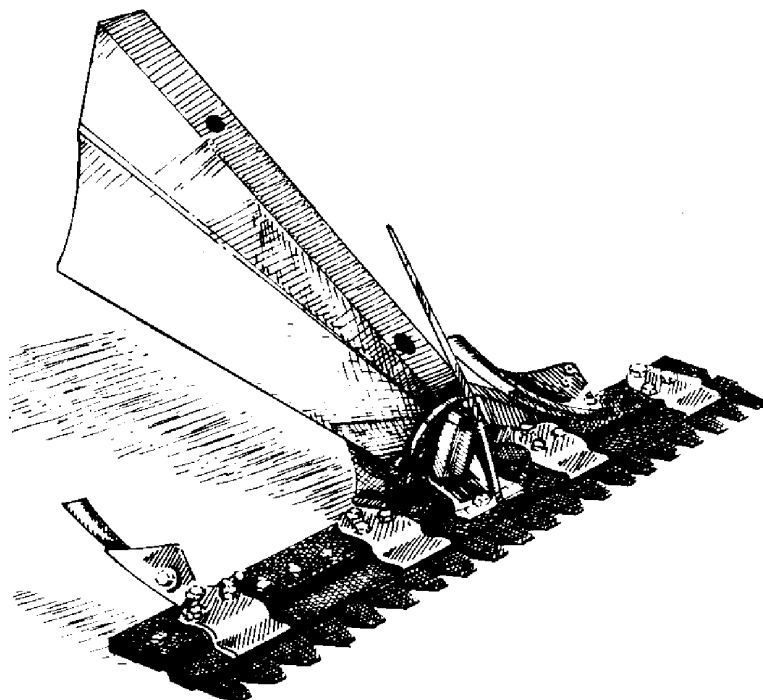
EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

USO E MANUTENÇÃO

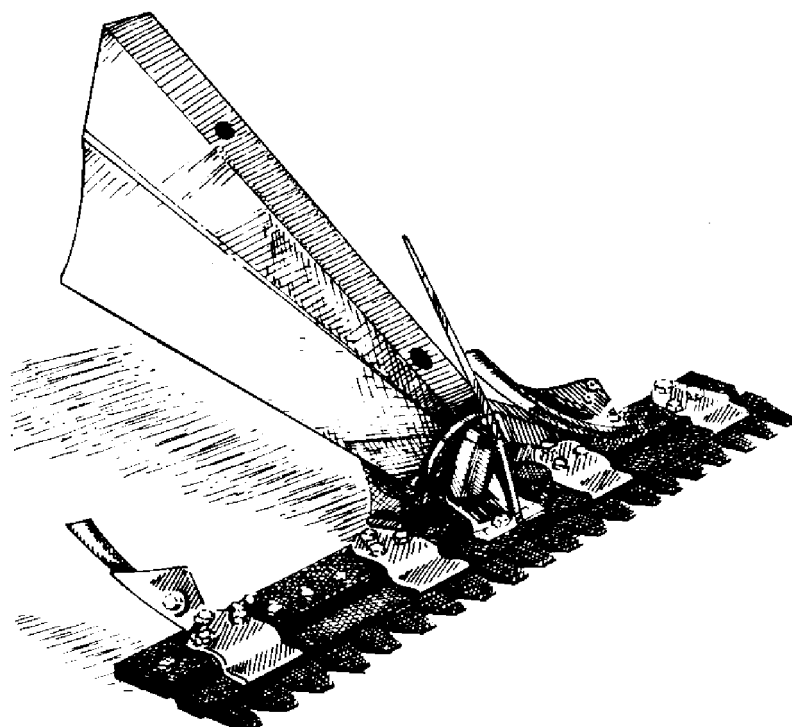




macchine agricole

GOLDONI S.p.A.

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - MODENA - ITALY
Telefono 0522 640111 Fax 0522 699002
www.goldoni.com



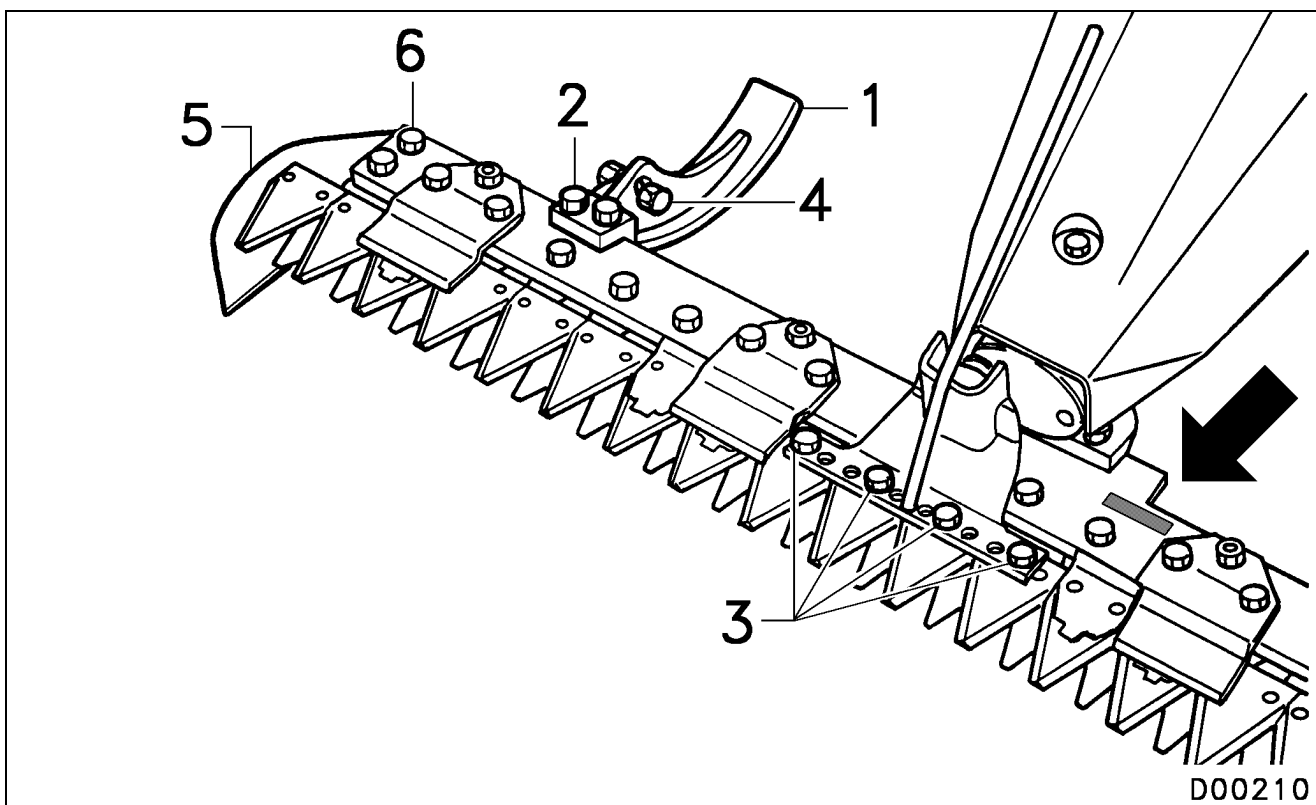


Fig. 1

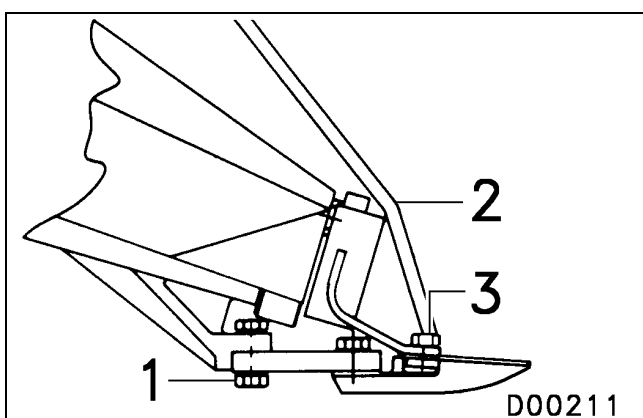


Fig. 2

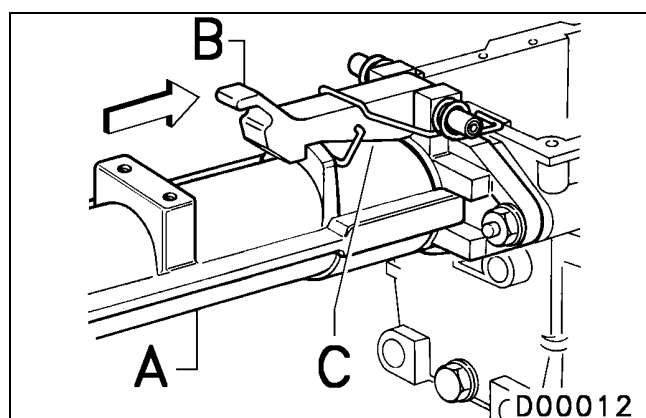


Fig. 3

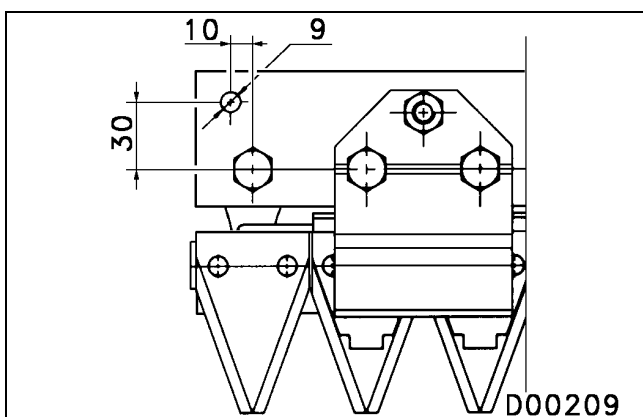


Fig. 4

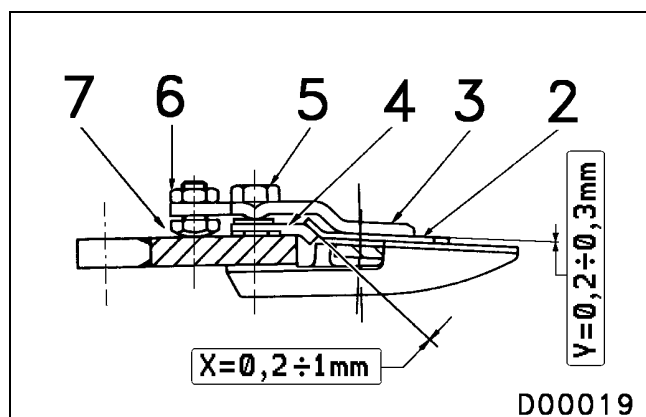


Fig. 5

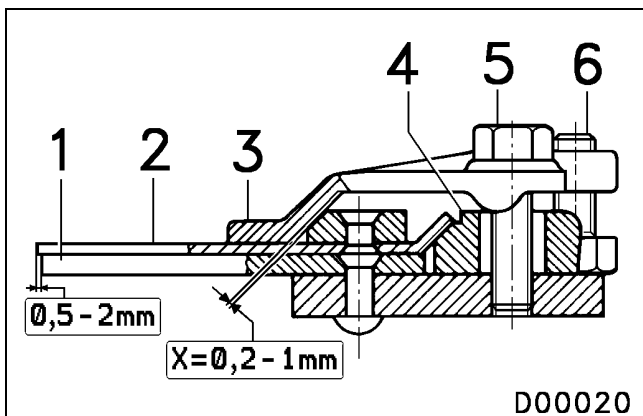


Fig. 6

D00020

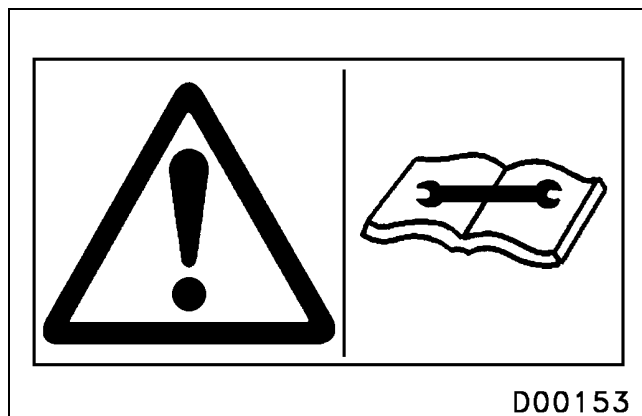


Fig. 7

D00153

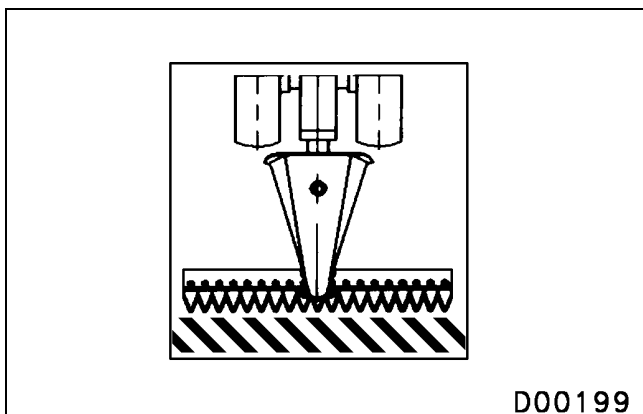
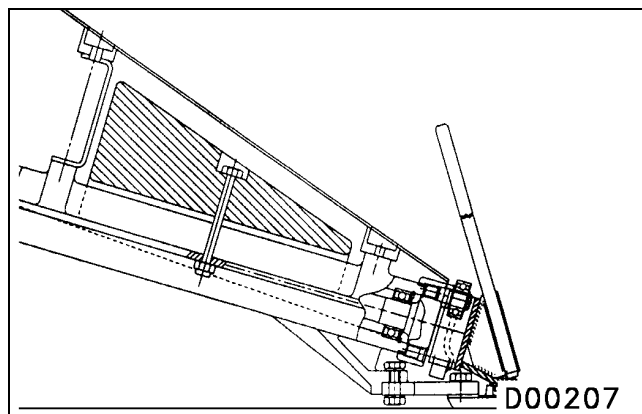


Fig. 8

D00199



Fog. 9

D00207

INDICE - TABLE DE MATIERES - INDEX - INDICE - INHALT - ÍNDICE

==== I T A L I A N O ====	7
1. NORME DI SICUREZZA	8
2. ASSEMBLAGGIO	9
2.1 BARRA AL MANOVELLISMO	9
2.2 MANOVELLISMO ALLA MACCHINA	9
2.3 MONTAGGIO ZAVORRE	9
2.4 SLITTE PER LA REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA	9
2.5 SLITTE LATERALI PROTEZIONE LAMA	10
3. IDENTIFICAZIONE MODELLO	10
4. MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE	10
5 REGISTRAZIONI	10
5.1 REGOLAZIONE GIOCO TRA LAMA E PREMILAMA	10
5.2 REGOLAZIONE GIOCO TRA LAMA E PREMILAMA	11
5.3 SOSTITUZIONE LAMA DI TAGLIO	11
==== F R A N C A I S ====	13
1. NORMES DE SECURITE	14
2. ASSEMBLAGE	15
2.1 FIXATION DE LA BARRE AU MECANISME	15
2.2 APPLICATION DU MECANISME A LA MACHINE	15
2.3 MONTAGE DE LA MASSE DE LESTAGE	15
2.4 GLISSIERES POUR LE REGLAGE DE LA HAUTEUR	15
2.5 GLISSIERES LATERALES DE PROTECTION LAME	16
3. IDENTIFICATION DU MODELE	16
4. ENTRETIEN - NETTOYAGE - LUBRIFICATION	16
5 REGLAGES	16
5.1 REGLAGE DU JEU ENTRE LA LAME ET LE GUIDE-LAME	16
5.2 REGLAGE DU JEU ENTRE LAME ET GUIDE-LAME	17
5.3 REMPLACEMENT DE LA LAME DE COUPE	17
==== E N G L I S H ====	19
1. SAFETY REGULATIONS	20
2. ASSEMBLING	21
2.1 COUPLING THE BAR TO THE DRIVE UNIT	21
2.2 COUPLING THE DRIVE UNIT TO THE MACHINE	21
2.3 INSTALLING THE BALLAST	21
2.4 HEIGHT REGULATING SLIDES	21
2.5 SIDE BLADE GUARD SLIDE	22
3. MODEL IDENTIFICATION	22
4. MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION	22
5 REGISTRATIONS	22
5.1 REGULATING PLAY BETWEEN BLADE AND LEDGER PLATE	22
5.2 REGULATING PLAY BETWEEN BLADE AND LEDGER PLATE	23
5.3 CHANGING THE BLADE	23
==== E S P A Ñ O L ====	25
1. NORMAS DE SEGURIDAD	26

2. ENSAMBLAJE.....	27
2.1 BARRA EN EL MECANISMO DE LEVAS	27
2.2 MECANISMO DE LEVAS EN LA MAQUINA.....	27
2.3 MONTAJE CONTRAPESOS	27
2.4 GUIAS PARA EL AJUSTE DE LA ALTURA.....	27
2.5 GUIAS LATERALES PROTECCION HOJA	27
3. IDENTIFICACION MODELO.....	28
4. MANTENIMIENTO - LIMPIEZA - LUBRICACION.....	28
5 AJUSTES	28
5.1 REGULACION JUEGO ENTRE HOJA Y PRENSAHOJA	28
5.2 REGULACION JUEGO ENTRE HOJA E PRENSAHOJA	29
5.3 SUSTITUCION HOJA DE CORTE	29
==== D E U T S C H ====	31
1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	32
2. ZUSAMMENBAU	33
2.1 BALKEN AM KURBELGETRIEBE.....	33
2.2 KURBELGETRIEBE AN DER MASCHINE.....	33
2.3 MONTAGE DES GEGENGEWICHTS.....	33
2.4 GLEITKUFEN FÜR DIE HÖHENEINSTELLUNG	33
2.5 SEITLICHE MESSERSCHUTZKUFEN	34
3. IDENTIFIKATION DES MODELLS	34
4. WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERDIENST	34
5 EINSTELLUNG	34
5.1 SPIELEINSTELLUNG ZWISCHEN MESSER UND MESSERHALTER....	34
5.2 SPIELEINSTELLUNG ZWISCHEN MESSER UND MESSERHALTER....	35
5.3 ERSETZEN DES MÄHMESSERS.....	35
==== P O R T U G U Ê S ====	37
1. NORMAS DE SEGURANÇA.....	38
2. MONTAGEM	39
2.1 BARRA AO MECANISMO DE MANIVELAS	39
2.2 MECANISMO DE MANIVELAS SOBRE A MÁQUINA	39
2.3 MONTAGEM DE LASTROS.....	39
2.4 CURSORES PARA A REGULAGEM DA ALTURA	39
2.5 CURSORES LATERAIS DE PROTEÇÃO DA LÂMINA	40
3. IDENTIFICAÇÃO DO MODELO.....	40
4. MANUTENÇÃO - LIMPEZA - LUBRIFICAÇÃO	40
5 REGULAGENS	40
5.1 REGULAGEM DO JOGO ENTRE LÂMINA E PRENDEDOR DE LÂMINA	40
5.2 REGULAGEM DO JOGO ENTRE LÂMINA E PRENDEDOR DE LÂMINA	41
5.3 SUBSTITUIÇÃO DA LÂMINA DE CORTE	41

==== I T A L I A N O ====

Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiché, fermo restando le caratteristiche principali, la nostra Ditta si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento, modifiche dettate da esigenze tecniche o commerciali.

La fiducia accordata alla nostra Ditta nel preferire prodotti del nostro Marchio, sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che ella ne potrà ottenere. Un corretto uso e una puntuale manutenzione, la ripagheranno ampiamente in prestazioni, produttività e risparmio.

1. NORME DI SICUREZZA



Per rendere più sicuro il vostro lavoro, la prudenza e' insostituibile per prevenire incidenti.

A tale scopo vengono riportate le seguenti avvertenze.

La non osservanza delle norme sottoelencate, libera la nostra Ditta da ogni responsabilità.

1. La pulizia, la manutenzione e ogni altro intervento sulla barra, devono essere effettuati con motore fermo.
2. Per i trasferimenti con la falciatrice, coprire sempre la lama della barra con l'apposita protezione.
3. Operando su terreni in pendenza, e' **IMPORTANTE** che un altro operatore impedisca lo slittamento o il rovesciamento della macchina, tramite l'ausilio di una fune mantenuta in tensione nel lato a monte e a debita distanza dalla macchina.
4. Durante il lavoro osservare tutte le precauzioni per impedire l'avvicinarsi di terzi nel raggio d'azione della macchina.
5. Non manomettere i dispositivi di sicurezza e di protezione.
6. Le targhette e le decalcomanie sono un indispensabile mezzo di informazione per un corretto uso della macchina, pertanto devono essere sostituite quando sono illeggibili o logorate.
7. L'utente deve verificare che **ogni parte della macchina** e, in modo particolare gli **organi di sicurezza**, rispondano sempre allo scopo per i quali sono preposti. Pertanto devono essere mantenuti in perfetta efficienza. Qualora si evidenzino disfunzioni, occorre provvedere tempestivamente al loro ripristino anche ricorrendo ai nostri Centri di Assistenza. L'inosservanza, solleva il costruttore da ogni responsabilità.

Porre attenzione alle decalcomanie poste sul manovellismo:

fig.7: Vedi il presente libretto Uso e manutenzione

fig.8: Attenzione pericolo barra falciante!

2. ASSEMBLAGGIO

2.1 BARRA AL MANOVELLISMO

Il fissaggio della barra al manovellismo si effettua tramite le viti n.1 fig.2.

Fissare la testa di lama n.2 sulla lama di taglio tramite le viti n.3 fig.1-2.

Avvertenza Nel montare la barra sul manovellismo, porre attenzione al cuscinetto che trasmette il movimento alla lama di taglio: non deve assolutamente forzare assialmente su di esso.

2.2 MANOVELLISMO ALLA MACCHINA

Il manovellismo 70 può essere applicato alla parte motrice tramite l'attacco rapido di cui è dotato.

Inserire il manicotto A fig.3 del manovellismo, fino al completo scatto del gancio B.

Verificare che la barra conservi un certo snodo assiale in modo da potersi adattare al terreno.

Per separare la macchina dal manovellismo, operare nel seguente modo:

- Motore avviato
- Presa di Forza in folle
- Inserire la marcia 1° RM
- Per le macchine che ne sono provviste, azionare la leva di sbloccaggio attrezzo, posta sulle stegole, la quale agisce sul gancio B fig.3, altrimenti agire manualmente sul medesimo gancio.
- Rilasciare leggermente la frizione, poi arretrare la macchina.

2.3 MONTAGGIO ZAVORRE

(fornite a richiesta)

La zavorra è va applicata sotto al cofano come indicato in fig.9.

E' consigliata per la falciatura in pendenza e dove il gruppo motrice sia dotato di motore diesel.

2.4 SLITTE PER LA REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA

(Fornite a richiesta)

Quando si deve falciare su terreni bagnati o accidentati occorre montare sulla barra le slitte di regolazione n.1 fig.1 fornite a richiesta, fissandole alla barra con le viti n.2.

L'altezza di taglio della barra deve essere regolata posizionando l'altezza delle slitte tramite le viti n.4.

2.5 SLITTE LATERALI PROTEZIONE LAMA

(Fornite a richiesta solo per barre ESM)

Consente di falciare in prossimità di piante, marciapiedi, muretti, ecc. evitando di danneggiare la barra e le piante.

Le slitte laterali n.5 fig.1 vanno montate nel foro laterale presente sullo spiaggione della barra, tramite la vite n.6 completa di rondella.

Se lo spiaggione è sprovvisto di fori, si possono eseguire, secondo le indicazioni di fig.4.

3. IDENTIFICAZIONE MODELLO

Modello e serie sono i dati di identificazione della macchina; sono riportati sulla flangia del carter nel punto C fig.3.

Per la richiesta di ricambi relativi alla barra, fare riferimento al tipo e serie della barra riportati nel punto dalla freccia in fig.1.

Usare esclusivamente ricambi originali.

4. MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE

Dopo ogni impiego, procedere ad un lavaggio della barra e periodicamente anche della macchina.

In ogni caso dopo ogni lavaggio è necessario lubrificare con alcune gocce d'olio tutte le parti della barra falciante soggette a strisciamento.

Ingrassare periodicamente le parti di centraggio del carter, per evitare ossidazioni.

5 REGISTRAZIONI

5.1 REGOLAZIONE GIOCO TRA LAMA E PREMILAMA

Barre tipo 70

Vedi fig.5

Le piastre di usura n.2 collocate sotto il premilama n.3, devono avere un gioco $Y=0,2-0,3\text{mm}$.

Il blocco di guida n.4 dev'essere montato parallelamente alla lato posteriore inclinato della piastra di usura n.2.

Le sezioni di lama devono avere un gioco rispetto al premilama $X=0,2-1\text{mm}$.

Il movimento alternativo della lama dev'essere possibile manualmente, senza incontrare troppa resistenza.

Per registrare i giochi, operare nel seguente modo:

.in 1 after 1

- Gioco X: Agire sulle viti n.5, registrare il blocco di guida, serrare infine le viti.
- Gioco Y: allentare il controdado n.6, registrazione del gioco tramite la vite n.7, bloccaggio del controdado n.6.

5.2 REGOLAZIONE GIOCO TRA LAMA E PREMILAMA

Barre tipo ESM

Vedi fig.6

Le sezioni di lama n.2, collocate sotto i premilama n.3, devono essere quasi prive di gioco.

Il blocco di guida n.4 dev'essere montato parallelamente al lato posteriore inclinato della sezione di lama n.2.

Le sezioni di lama devono avere una sporgenza di 0,5-2mm rispetto alle sezioni di barra n.1.

Il gioco X varierà da 0,1-1mm, consentendo il movimento manuale della lama di taglio, senza incontrare resistenza.

Per registrare i giochi, operare nel seguente modo:

- Gioco tra sezioni di lama n.2 e premilama n.3, agire sulla vite n.6.
- Gioco X: allentare le viti n.5, spostare il blocco di guida n.4 e il premilama n.3. Serrare le viti n.5.

5.3 SOSTITUZIONE LAMA DI TAGLIO



ATTENZIONE Prima di procedere alla sostituzione della lama, adagiare la barra in modo stabile, frenare la macchina e spegnere il motore.

Per sostituire la lama togliere le viti n.3 fig1-2 che fissano la testa di lama e sfilare la lama dal lato sinistro della barra.

Nota: nel montaggio della testa di lama, accertarsi che il cuscinetto che trascina la lama sia privo di gioco assiale.

==== F R A N C A I S ====

Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent pas la responsabilité de notre Société qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

La confiance accordée à notre Société par le choix de produits portant notre Marque sera largement récompensée par les performances que vous pourrez en obtenir. Une utilisation correcte et un entretien régulier vous récompenseront largement sous forme de performances, productivité et économie.

1. NORMES DE SECURITE



Pour travailler en toute sécurité et pour prévenir les accidents, la prudence est irremplaçable.

Voici quelques recommandations utiles pour votre sécurité.

L'inobservation des consignes ci-dessous dégage notre Maison de toute responsabilité.

1. Le nettoyage, l'entretien et toute intervention sur la barre doivent être effectués avec le moteur à l'arrêt.
2. Lors des déplacements avec la faucheuse, couvrir toujours la lame de la barre avec la protection prévue à cet effet.
3. Quand vous travaillez sur des terrains en pente il est IMPORTANT qu'un autre opérateur empêche la machine de glisser ou de se renverser à l'aide d'un câble tendu en amont et à une distance convenable de la machine.
4. Pendant le travail observer toutes les précautions afin que personne ne s'approche du rayon d'action de la machine.
5. Ne pas manipuler les dispositifs de sécurité et de protection.
6. Les plaques et les décalcomanies sont un moyen indispensable d'information pour utiliser la machine correctement; il faut les remplacer dès qu'elles sont illisibles ou abîmées.
7. L'utilisateur doit vérifier que **toutes les parties de la machine**, et en particulier les **organes de sécurité**, soient toujours conformes et performants pour les emplois pour lesquels ils sont prévus. Il faut donc les maintenir en parfait état. Dans le cas de dysfonctionnements, il faudra les remettre en état aussitôt en ayant recours même à nos Centres Après-Vente. L'inobservation de ces consignes, libère le constructeur de toute responsabilité.

Faites attention aux décalcomanies apposées sur le mécanisme à levier:

fig.7: Voir la présente notice d'Utilisation et d'Entretien

fig.8: Attention danger barre de coupe!

2. ASSEMBLAGE

2.1 FIXATION DE LA BARRE AU MECANISME

La fixation de la barre au mécanisme est réalisé au moyen des vis n.1 fig.2.
Fixer la tête de lame n.2 sur la lame de coupe au moyen de vis n.3 fig.1-2.

Recommandation En montant la barre sur le mécanisme, faire attention au roulement qui transmet le mouvement à la lame de coupe: il ne faut absolument pas forcer dessus dans le sens axial.

2.2 APPLICATION DU MECANISME A LA MACHINE

Le mécanisme 70 peut être appliqué à la partie motrice par l'intermédiaire de son raccord à branchement rapide.

Introduire le manchon A fig.3 du mécanisme, jusqu'au déclenchement complet du crochet B.

Vérifier que la barre conserve un certain jeu axial de manière à pouvoir suivre la conformation du sol.

Pour séparer la machine du mécanisme, opérer de la manière suivante:

- Moteur en marche
- Prise de Force débrayée
- Passer la 1ère marche arrière MA
- Pour les machines qui en sont équipé, actionner le levier de déblocage outil, placé sur les mancherons, qui agit sur le crochet B fig.3, sinon intervenir manuellement sur le crochet lui même.
- Relâcher légèrement l'embrayage, puis reculer la machine.

2.3 MONTAGE DE LA MASSE DE LESTAGE

(fournie sur demande)

La masse doit être appliquée sous le capot comme indiqué dans la fig. 9

Elle est conseillée pour le fauchage en pente et quand la motrice est un Diesel.

2.4 GLISSIERES POUR LE REGLAGE DE LA HAUTEUR

(Fournies sur demande)

Quand il faut faucher sur des terrains mouillés ou accidentés il faut monter sur la barre les glissières de réglage n.1 fig. 1 fournies sur demande, en les fixant avec les vis n.2.

La hauteur de coupe de la barre doit être réglée en positionnant la hauteur des glissières au moyen des vis n.4.

2.5 GLISSIERES LATERALES DE PROTECTION LAME

(Fournies sur demande seulement pour les barres ESM)

Permet de faucher près des plantes, trottoirs, murs, etc. en évitant d'endommager la barre et les plantes.

Les glissières latérales n.5 fig.1 doivent être montées dans le trou latéral sur la tringle de la barre, au moyen de la vis n.6 avec rondelle.

Se la tringle est dépourvue de trous, ils peuvent être réalisés, en suivant les indications de la fig.4.

3. IDENTIFICATION DU MODELE

Modèle et série sont les données d'identification de la machine; elles sont reportées sur la flasque du carter dans le point C fig.3.

Pour la demande de pièces relatives à la barre, faire référence au type et à la série de la barre, indiqués par la flèche dans la fig.1.

Utiliser exclusivement des pièces originaux.

4. ENTRETIEN - NETTOYAGE - LUBRIFICATION

Après chaque utilisation nettoyer soigneusement la barre et périodiquement aussi la machine.

Dans tous les cas après chaque lavage il faut lubrifier avec quelques gouttes d'huile toutes les pièces de la barre de coupe soumises au frottement.

Graisser périodiquement les pièces de centrage du carter, pour éviter les oxydations.

5 REGLAGES

5.1 REGLAGE DU JEU ENTRE LA LAME ET LE GUIDE-LAME

Barre type 70

Voir fig.5

Les plaques d'usure n.2 placées sous le guide-lame n.3, doivent avoir un jeu de $Y=0,2-0,3\text{mm}$.

Le bloc de guidage n.4 doit être monté parallèlement au côté arrière incliné de la plaque d'usure n.2.

Les sections de lame doivent avoir un jeu par rapport au guide-lame de $X=0,2-1\text{mm}$.

Le mouvement alternatif de la lame doit être possible manuellement, sans rencontrer trop de résistance.

Pour régler les jeux, opérer de la manière suivante:

- Jeu X: Agir sur les vis n.5, régler le bloc de guidage, puis serrer les vis.
- Jeu Y: desserrer le contre-écrou n.6, régler le jeu au moyen de la vis n.7, et bloquer le contre-écrou n.6.

5.2 REGLAGE DU JEU ENTRE LAME ET GUIDE-LAME

Barres type ESM

Voir fig.6

Les sections de lame n.2, placées sous le guide-lame n.3, doivent pratiquement ne pas avoir de jeu.

Le bloc de guidage n.4 doit être monté parallèlement au côté arrière incliné de la section de lame n.2.

Les sections de lame doivent être en saillie de 0,5-2mm par rapport au sections de barre n.1.

Le jeu X varie de 0,1 à 1mm, en permettant le mouvement manuel de la lame de coupe, sans rencontrer de résistance.

Pour régler les jeux, opérer de la manière suivante:

- Jeu entre les sections de la lame n.2 et le guide-lame n.3, agir sur la vis n.6.
- Jeu X: desserrer les vis n.5, déplacer le bloc de guidage n.4 et le guide-lame n.3. Serrer les vis n.5.

5.3 REMPLACEMENT DE LA LAME DE COUPE



ATTENTION Avant d'effectuer le remplacement de la lame, appuyer la barre de manière stable, freiner la machine et stopper le moteur.

Pour remplacer la lame enlever les vis n.3 fig. 1-2 qui fixent la tête de lame et retirer la lame du côté gauche de la barre.

Nota: Lors de montage de la tête de lame, s'assurer que le roulement d'entrainement de la lame n'a pas de jeu axial.

==== E N G L I S H ====

The illustrations, descriptions and specifications given in this Manual are not binding on the manufacturer who, while maintaining the main specifications, reserves the right to make any and all changes, at any time, in compliance with technical or commercial requirements without prior notice and without obligation to make such changes to previously manufactured equipment.

The confidence you have shown in our company by choosing equipment carrying our trademark will be amply repaid by the excellent service it will give you over the years. Correct use and normal routine maintenance will generously rewarded in performance, output and savings.

1. SAFETY REGULATIONS



Prudence is essential when it comes to on the job safety and to prevent industrial accidents.

The following cautions are offered here for this precise purpose.

Failure to follow the regulations given below exonerates our firm from all civil and penal responsibility.

1. Any cleaning, service or maintenance work on the mower bar must only be done with the engine switched off.
2. When transporting the mower, cover the cutter bar with its special guard.
3. If you are working on a steep gradient, a second operator must prevent the tractor from sliding or tipping over. He can do this with the help of a tensioned cable upstream from the tractor and at a safe distance.
4. The operator must make every effort to keep by-standers out of the machine's working range.
5. Do not tamper with the machine's safety devices.
6. Safety plates and stickers are essential means of information on correct use of the machine. Replace them when they are illegible or badly worn.
7. The operator must check to be certain **that every part of the machine** and, especially the **safety devices**, are in good working condition and work to specs. They should be kept in perfect working condition. If you note any malfunctioning,
8. fix or repair them in good time. If necessary contact your nearest Assistance Centre. Failure to observe these instructions releases manufacturer from all liability.

Pay special attention to the stickers on the transmission:

fig.7: Refer to this Operating and Maintenance Manual.

fig.8: Danger! Immediate hazard from mower bar!

2. ASSEMBLING

2.1 COUPLING THE BAR TO THE DRIVE UNIT

The bar is fixed to the drive unit by screws

Fix the blade to the blade header n. 2 on the blade using screws n.3 fig.1-2.

Caution! When installing the bar on the drive, pay special attention to the bearing that transmit drive to the cutting blade: it must not exert axial pressure on it.

2.2 COUPLING THE DRIVE UNIT TO THE MACHINE

The drive unit 70 can be attached to the engine section using the quick coupling it is fitted with.

Insert the drive unit sleeve A fig.3 until coupler B has snapped completely into place.

Check to make sure that the bar retains a degree of swivel so that it can adapt to the ground contour.

Follow these steps to separate the machine and the drive unit:

- Engine running
- PTO in neutral
- Engage 1st reverse gear
- For machine so equipped: Use the fixture release lever on the handlebars. This will release coupler B fig. 3. If the machine does not have this release lever, release the couple by hand.
- Let the clutch out slightly so that machine reverses a little.

2.3 INSTALLING THE BALLAST

(supplied as an optional)

The ballast is added under the hood as illustrated in fig.9.

It is recommended when mowing on slopes and when the drive unit has a diesel engine.

2.4 HEIGHT REGULATING SLIDES

(Supplied as an optional)

when you have to mow wet or uneven ground, it is good operating practice to install the height regulating slides (optional) 1 fig. 1 on the mower bar. They are fixed to the bar with screws n.2.

Mower bar cutting height is regulated by setting slide height by screws n.4.

2.5 SIDE BLADE GUARD SLIDE

(Supplied as an optional only for ESM mower bars)

These enable mowing around trees, pavements, walls, curbs, etc. without damage to mower bar or plants.

Side slides n.5 fig.1 are installed using the hole pre-drilled in the machined part of the bar. Use screw n.6 and a washer.

If there are no holes in the machined section, they can be drilled following the measurements given in fig.4.

3. MODEL IDENTIFICATION

Model and series are the machine's identification data. You will find them stamped on the flange casing at point C fig.3.

When ordering parts for the mower bar, always specify the model and Serial Number of the bar as indicated by the arrow in fig.1.

Use only original parts

4. MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION

After every use, clean the bar thoroughly and, from time to time, all the machine.

After washing, lubricate all contact parts of the mower bar with a couple of drops of oil.

From time to time grease all the casing centering points to prevent rust.

5 REGISTRATIONS

5.1 REGULATING PLAY BETWEEN BLADE AND LEDGER PLATE

Model 70 bar

See fig.5

The wear plates n.2 under ledger plate n.3, should have a play of $Y=0.2-0.3\text{mm}$.

The guide plate n.4 must be installed parallel with the angled rear side of wear plate n.2.

The blade sections must have a play of $X=0.2-1\text{mm}$ with the ledger plate.

The blade's reciprocating movement must be achievable manually without meeting too much resistance.

Follow these steps to adjust play:

- X play: Slacken off screws n.5, register the guide block and then re-tighten the screws.
- Y play: slacken off lock nut n.6, register play with screw n.7. Re-tighten lock nut n.6.

5.2 REGULATING PLAY BETWEEN BLADE AND LEDGER PLATE

Model ESM mower bar.

See fig.6

The blade sections n.2, under ledger plate n.3, should be almost without play. Guide block n.4 must be installed parallel with the angled rear of blade section n.2.

Blade sections should protrude about 0.5-2mm beyond bar sections n.1.

X play will be between 0.1-1mm and permit the cutting blade to be moved by hand without encountering too much resistance.

To adjust play, follow these steps:

- Play between blade sections n.2 and ledger plate n.3: slacken off screw n.6.
- X play: slacken off screws n.5, move guide block n.4 and ledger plate n.3. Re-tighten screws n.5.

5.3 CHANGING THE BLADE



CAUTION! Before changing the blade, locate the mower in a stable position, brake the cultivator and switch the engine off.

To change the blade: - remove screws n.3 fig1-2 fixing the blade head and remove the blade from the left side of the mower bar.

Note: when installing the blade head, make sure that the blade drive bearing has no axial play.

===== ESPAÑOL =====

Las ilustraciones, las descripciones y las características que contiene el presente manual no tienen carácter de compromiso puesto que, aun permaneciendo fijas las características principales, nuestra Firma se reserva el derecho de aportar en cualquier momento modificaciones dictadas por exigencias de tipo técnico o comercial.

La confianza depositada en nuestra Firma, al haber preferido productos de nuestra Marca, se verá ampliamente correspondida por las prestaciones que de ella podrán obtenerse. Un uso correcto y un puntual mantenimiento, le gratificarán ampliamente en materia de prestaciones, productividad y ahorro.

1. NORMAS DE SEGURIDAD



Para una mayor seguridad en el trabajo, la prudencia es insostituible como prevención de accidentes.

Con tal fin se hallan expuestas las siguientes advertencias.

La inobservancia de las normas citadas a continuación, exime a nuestra Firma de cualquier responsabilidad.

1. La limpieza, el mantenimiento y cualquier otro trabajo en la barra tienen que ser efectuados con el motor parado.
2. Para traslados con la guadañadora, cubrir siempre la hoja de la barra con su protección.
3. Cuando se trabaja en terrenos inclinados, es **IMPORTANTE** que otro operador evite el deslizamiento o el vuelco de la máquina, mediante un cable de tensión en el lado hacia arriba y a cierta distancia de la máquina.
4. Durante el trabajo respetar todas las precauciones para evitar el acercamiento de extraños en el radio de acción de la máquina.
5. No realizar intervenciones en los dispositivos de seguridad y de protección.
6. Las placas y las calcomanías son un indispensable medio de información para un correcto uso de la máquina; por lo tanto, hay que sustituirlas cuando resultan ilegibles o bien desgastadas.
7. El usuario debe verificar que **cada parte de la máquina** y, sobre todo los **órganos de seguridad**, correspondan siempre al objeto por el cual han sido proyectados. Por lo tanto deben ser mantenidos en perfecta eficiencia. En el caso en que ocurran interrupciones funcionales, hace falta restablecerlos rápidamente aún dirigiéndose a nuestro Centros de Asistencia. La inobservancia libera el constructor de toda responsabilidad.

Poner atención a las calcomanías situadas en el mecanismo de levas:

fig.7: Ver el presente manual de Uso y mantenimiento

fig.8: Cuidado: ¡ Peligro barra de corte!

2. ENSAMBLAJE

2.1 BARRA EN EL MECANISMO DE LEVAS

La fijación de la barra al mecanismo de levas se hace por los tornillos n.1 fig.2.
Fijar la cabeza de la hoja n.2 en la hoja de corte por los tornillos n.3 fig.1-2.

Advertencia Montando la barra en el sistema de levas, controlar el cojinete que transmite el movimiento a la hoja de corte: no debe absolutamente forzar en dirección axial sobre él.

2.2 MECANISMO DE LEVAS EN LA MAQUINA

El mecanismo 70 puede ser adaptado en la parte motriz por el enganche rápido en dotación.

Introducir el manguito A fig.3 del mecanismo de levas, hasta al completo disparo del gancho B.

Verificar que la barra mantenga cierta articulación axial para adaptarse al terreno.

Para separar la máquina del mecanismo de levas, realizar lo siguiente:

- Motor encendido
- Toma de fuerza en punto muerto
- Introducir la marcha 1º Marcha atrás
- Si las máquinas la poseen, activar la palanca de desbloqueo apero, situada en las manceras, que actúa en el gancho B fig.3; en caso contrario utilizar manualmente el gancho mismo.
- Dejar un poco el embrague, luego hacer retroceder la máquina.

2.3 MONTAJE CONTRAPESOS

(suministrados sobre pedido)

El contrapeso debe colocarse bajo el capot según lo indicado en la fig.9.

Se aconseja para el corte en declive y donde el grupo motor está dotado de motor diesel.

2.4 GUIAS PARA EL AJUSTE DE LA ALTURA

(Suministradas sobre pedido)

Cuando hay que cortar en terrenos mojados o bien accidentados hace falta montar en la barra las guías de ajuste n.1 fig.1 suministradas sobre pedido, fijándolas a la barra con los tornillos n.2.

La altura de corte de la barra debe ser ajustada regulando la altura de las guías por los tornillos n.4.

2.5 GUIAS LATERALES PROTECCION HOJA

(Suministradas sobre pedido sólo para barras ESM)

Permite cortar cerca de árboles, aceras, muros, etc. sin dañar la barra y las plantas.

Las guías laterales n.5 fig.1 deben montarse en el orificio lateral presente en el lado tratado de la barra, por el tornillo n.6 completo de arandela.

Si el lado no tiene orificios, realizarlos, según las indicaciones de la fig.4.

3. IDENTIFICACION MODELO

Modelo y serie son los datos de identificación de la máquina; se encuentran en la brida del cárter en el punto C fig.3.

Para pedir los repuestos relativos a la barra, citar el tipo y la serie de la barra indicados en el punto por la flecha en la fig.1.

Usar exclusivamente repuestos originales.

4. MANTENIMIENTO - LIMPIEZA - LUBRICACION

Después de toda utilización, lavar la barra y, periódicamente, también la máquina.

De todas maneras, después de cada lavado, hace falta lubricar con unas gotas de aceite todas las partes de la barra de corte sometidas a rozamiento.

Engrasar periódicamente las partes de centrado del cárter, para evitar oxidaciones.

5 AJUSTES

5.1 REGULACION JUEGO ENTRE HOJA Y PRENSAHOJA

Barras tipo 70

Ver fig.5

Las placas de desgaste n.2 situadas debajo del prensahoja n.3, deben tener un juego $Y=0,2-0,3\text{mm}$.

El bloque de guía n.4 debe ser instalado paralelamente al lado trasero inclinado de la placa de desgaste n.2.

Las secciones de hoja deben tener un juego con respecto al prensahoja $X=0,2-1\text{mm}$.

El movimiento alternativo de la hoja debe realizarse manualmente, sin encontrar mucha resistencia.

Para ajustar los juegos, realizar lo siguiente:

- Juego X: Mediante los tornillos n.5 ajustar el bloque de guía y luego apretar los tornillos.
- Juego Y: aflojar la contratuerca n.6, ajuste del juego por el tornillo n.7, bloqueo de la contratuerca n.6.

5.2 REGULACION JUEGO ENTRE HOJA E PRENSAHOJA

Barras tipo ESM

Ver fig.6

Las secciones de hoja n.2, situadas debajo de los prensafoja n.3, deben resultar casi sin juego.

El bloque de guía n.4 debe ser instalado paralelamente al lado trasero inclinado de la sección de la hoja n.2.

Las secciones de la hoja deben sobresalir de 0,5-2mm respecto a las secciones de la barra n.1.

El juego X variará de 0,1-1mm, permitiendo el movimiento manual de la hoja de corte, sin encontrar resistencia.

Para ajustar los juegos, realizar lo siguiente:

- Juego entre secciones de hoja n.2 e prensafoja n.3, utilizar el tornillo n.6.
- Juego X: aflojar los tornillos n.5, desplazar el bloque de guía n.4 y el prensafoja n.3. Apretar los tornillos n.5.

5.3 SUSTITUCION HOJA DE CORTE



ATENCION Antes de efectuar la sustitución de la hoja, colocar la barra de manera firme, frenar la máquina y apagar el motor.

Para sustituir la hoja quitar los tornillos n.3 fig1-2 que fijan la cabeza de la hoja y extraer la hoja del lado izquierdo de la barra.

Nota: durante el montaje de la cabeza de la hoja, verificar que el cojinete de arrastre de la hoja no tenga juego axial.

==== D E U T S C H ====

Die Abbildungen, Beschreibungen und Kennzeichen, die in dieser Betriebsanleitung wiedergegeben sind, sind unverbindlich. Wenn auch die Hauptmerkmale beibehalten werden, behalten wir uns vor, jederzeit Konstruktionsänderungen vorzunehmen, die durch technische oder kommerzielle Erfordernisse bedingt sind.

Das Vertrauen, das Sie den Produkten mit unserem Markenzeichen gewährt haben, wird Ihnen durch die Leistungen, die Sie mit diesen Maschinen erzielen können, zurückerstattet. Eine korrekte Bedienung und eine pünktliche Wartung zahlen sich durch Leistung, Produktivität und Einsparungen aus.

1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Um Ihre Arbeit sicherer zu gestalten, ist die Vorsicht unabdingbar, wenn man Unfälle verhüten will.

Beachten Sie daher die untenstehenden Hinweise.

Die Nichtbeachtung der folgenden Vorschriften befreit unsere Firma von jeder Haftpflicht.

1. Reinigung, Wartung und andere Eingriffe am Mähbalken dürfen nur bei abgestelltem Motor durchgeführt werden.
2. Bei Fahrten mit angebautem Motormäher ist der Balken immer mit seinem Schutz abzudecken.
3. Arbeitet man auf abschüssigem Gelände, ist es **WICHTIG**, daß ein in gebührendem Sicherheitsabstand weiter bergauf stehender Arbeiter mittels eines Seilzugs dafür sorgt, daß die Maschine weder rutscht noch umkippt.
4. Während der Arbeit sind alle Sicherheitsmaßnahmen zu treffen, die verhindern, daß Dritte sich der Reichweite des Geräts nähern.
5. Die Sicherheits- und Schutzvorrichtungen dürfen nicht geändert oder abgebaut werden.
6. Die Schilder und Aufkleber sind wichtige Mittel zur Unterrichtung über den korrekten Gebrauch der Maschine. Wenn sie beschädigt oder unleserlich sind, müssen sie daher ausgetauscht werden.
7. Der Bediener muß prüfen, daß **jeder Teil der Maschine** und insbesondere die **Sicherheitsvorrichtungen** immer dem Zweck entsprechen, für den sie geschaffen sind. Daher muß ihr Zustand immer ganz einwandfrei sein. Sollten sie irgendwelche Störungen aufweisen, sind diese unverzüglich zu beheben, ggf. Auch durch Einschaltung unserer Kundendienststellen. Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift verfällt jede Haftung des Herstellers.

Auf die Abziehbilder auf dem Kurbelgetriebe achten:

Abb.7: Vgl. diese Betriebs- und Wartungsanleitung

Abb.8: Achtung! Der Mähbalken ist gefährlich!

2. ZUSAMMENBAU

2.1 BALKEN AM KURBELGETRIEBE

Die Befestigung des Balkens am Kurbelgetriebe wird mit den Schrauben Nr. 1 Abb. 2 durchgeführt.

Den Messerkopf Nr. 2 mit den Schrauben Nr. 3 Abb. 1-2 auf dem Mähmesser befestigen.

Achtung Bei der Montage des Balkens am Kurbelgetriebe auf das Lager achten, das die Bewegung auf das Mähmesser überträgt: Dieses darf absolut keine Längelast auf es ausüben.

2.2 KURBELGETRIEBE AN DER MASCHINE

Das Kurbelgetriebe 70 kann am Antriebsteil mit der Schnellkupplung desselben montiert werden.

Die Muffe A Abb. 3 des Kurbelgetriebes einstecken, bis der Haken B ganz eingerastet ist.

Sicherstellen, daß der Balken noch eine gewisse Gelenkigkeit in der Längsrichtung aufweist, damit er sich dem Boden anpassen kann.

Um die Maschine vom Kurbelgetriebe zu trennen, ist folgendermaßen vorzugehen:

- Motor gestartet
- Zapfwelle in neutraler Stellung
- Den 1. Rückwärtsgang einlegen
- Bei Maschinen, die damit ausgerüstet sind, den Hebel zum Freigeben des Geräts betätigen, der sich auf den Lenkholmen befindet und der auf Haken B Abb. 3 wirkt. Andernfalls ist der Haken von Hand zu betätigen.
- Die Kupplung leicht kommen lassen, um dann mit der Maschine rückwärts zu fahren.

2.3 MONTAGE DES GEGENGEWICHTS

(auf Wunsch geliefert)

Das Gegengewicht wird wie in Abb. 9 gezeigt unter der Haube angebracht.

Die Anbringung des Gegengewichts ist empfohlen, wenn man auf Hanglagen mäht und wenn die Maschine einen Dieselmotor hat.

2.4 GLEITKUFEN FÜR DIE HÖHENEINSTELLUNG

(auf Wunsch geliefert)

Wenn man auf feuchtem oder unebenem Gelände mähen muß, sind die Gleitkufen Nr. 1 Abb. 1, auf Wunsch geliefert werden, zu montieren, indem man sie mit den Schrauben Nr. 2 am Balken befestigt.

Die Schnitthöhe des Balkens muß eingestellt werden, indem man die Höhe der Gleitkufen mit den Schrauben Nr. 4 einstellt.

2.5 SEITLICHE MESSERSCHUTZKUFEN

(nur für Balken ESM auf Wunsch geliefert)

Macht es möglich, in der Nähe von Pflanzen, Gehwegen, Mauern, etc. zu mähen, ohne Balken und Pflanzen zu beschädigen.

Die Seitenkufen Nr. 5 Abb. 1 werden auf den seitlichen Bohrungen montiert, die auf dem Träger des Balkens vorhanden sind, und zwar durch Befestigen mit der Schraube Nr. 6 mit Unterlegscheibe.

Wenn der Träger keine Bohrungen aufweist, kann man diese gemäß der Angaben von Abb. 4 bohren.

3. IDENTIFIKATION DES MODELLS

Modell und Seriennummer sind die Kenndaten der Maschine: Sie stehen auf dem Gehäuseflansch an Stelle C Abb. 3.

Beim Bestellen von Ersatzteilen des Mähbalkens nehmen Sie Bezug auf den Typ und die Seriennummer des Mähbalkens, die auf der Pfeilspitze von Abb. 1 stehen.

Verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile.

4. WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERDIENST

Der Mähbalken muß nach jedem Einsatz gereinigt werden, die Maschine in regelmäßigen Abständen.

Alle Teile des Mähbalkens, die Gleitreibung ausgesetzt sind, müssen nach jeder Reinigung mit ein paar Tropfen Öl geschmiert werden.

Die Teile zum Zentrieren des Gehäuses regelmäßig schmieren, damit Rostansatz vermieden wird.

5 EINSTELLUNG

5.1 SPIELEINSTELLUNG ZWISCHEN MESSER UND MESSERHALTER

Balken Typ 70

Vgl. Abb.5

Die Verschleißplättchen Nr. 2, die sich unter dem Messerhalter Nr. 3 befinden, müssen ein Spiel von $Y=0,2-0,3\text{mm}$ aufweisen.

Der Lenkblock Nr. 4 muß parallel zur schrägstehenden Hinterseite der Verschleißplatte Nr. 2 montiert werden.

Die Messerabschnitte müssen im Bezug zum Messerhalter ein Spiel von $X=0,2-1\text{mm}$ aufweisen.

Die Hin- und Herbewegung des Messers muß von Hand möglich sein, ohne auf zu großen Widerstand zu stoßen.

Zum Spieleinstellen geht man folgendermaßen vor:

- Spiel X: Die Schrauben Nr. 5 verstellen, den Lenkblock einstellen, schließlich die Schrauben anziehen.
- Spiel Y: Die Gegenmutter Nr. 6 lockern, Das Spiel mit der Schraube Nr. 7 einstellen, die Gegenmutter Nr. 6 anziehen.

5.2 SPIELEINSTELLUNG ZWISCHEN MESSER UND MESSERHALTER

Balken Typ ESM

Vgl. Abb.6

Die Messerabschnitte Nr. 2, die sich unter den Messerhaltern Nr. 3 befinden, dürfen fast kein Spiel aufweisen.

Der Lenkblock Nr. 4 muß parallel zur schrägstehenden Hinterseite der Verschleißplatte Nr. 2 montiert werden.

Die Messerabschnitte müssen im Bezug zu den Abschnitten von Balken Nr. 1 um 0,5-2 mm vorstehen.

Das Spiel X schwankt zwischen 0,1 und 1mm, wobei man das Mähmesser von Hand bewegen kann, ohne auf Widerstand zu stoßen.

Zum Spieleinstellen folgendermaßen vorgehen:

- Spiel zwischen Messerabschnitten Nr. 2 und Messerhalter Nr. 3: mit der Schraube Nr. 6.
- Spiel X: die Schrauben Nr. 5 lockern, den Lenkblock Nr. 4 und den Messerhalter Nr. 3 bewegen. Die Schrauben Nr. 5 anziehen.

5.3 ERSETZEN DES MÄHMESSERS



ACHTUNG Bevor man das Messer ersetzt, den Mähbalken stabil aufbauen, die Maschine abbremsen und den Motor abstellen.

Zum Ersetzen des Messers die Schrauben Nr. 3 Abb. 1-2 abdrehen, mit denen der Messerkopf befestigt wird, und dann das Messers links vom Balken herausziehen.

Hinweis: Bei der Montage des Messerkopfs sicherstellen, daß das Lager, das das Messer mitzieht, kein Längsspiel aufweist.

==== P O R T U G U Ê S ====

As ilustrações, as descrições e as características descritas no presente manual não são vinculatórias dado que, embora mantendo as características principais, a nossa Empresa reserva-se o direito de efectuar em qualquer momento modificações requeridas por exigências técnicas ou comerciais.

A confiança depositada na nossa Empresa demonstrada pela preferência na nossa Marca será amplamente recompensada pelas prestações que o usuário poderá obter. Um correcto uso e uma puntual manutenção recompensarão amplamente em termos de prestações, produtividade e economia.

1. NORMAS DE SEGURANÇA



A fim de tornar o seu trabalho mais seguro, a prudência é insubstituível para prevenir acidentes.

Este é o objectivo das seguintes advertências.

O não cumprimento das normas abaixo indicadas iliba o Fabricante de qualquer responsabilidade.

1. A limpeza, a manutenção e qualquer outra intervenção na barra devem ser feitas com o motor parado.
2. Para as transferências com a ceifeira, sempre cubra a lâmina da barra com a protecção fornecida para esta finalidade.
3. Quando trabalhar em terrenos inclinados, é **IMPORTANTE** que um segundo operador impeça a derrapagem ou a viragem da máquina com o auxílio de um cabo mantido em tensão no lado a montante e a uma devida distância da máquina.
4. Durante o trabalho, respeite todas as precauções para evitar que terceiros se aproximem do raio de acção da máquina.
5. Não altere os dispositivos de segurança e de protecção.
6. As plaquetas e os decalques são um meio indispensável de informação para uma utilização correcta da máquina; portanto, deverão ser substituídos quando forem pouco legíveis ou estragados.
7. O utilizador deve verificar se **todas as partes da máquina** e, especialmente os **órgãos de segurança**, respondam sempre à finalidade para as quais foram preparadas, devendo ser mantidas em perfeita eficiência. Se perceber problemas de funcionamento, providencie a sua reparação com rapidez, recorrendo aos nossos Centros de Assistência. O não cumprimento desta norma alivia o Fabricante de qualquer responsabilidade.

Preste atenção nas decalcomanias postas sobre o mecanismo de manivelas

fig.7: Veja o presente manual de uso e manutenção

fig.8: Atenção: perigo barra ceifeira!

2. MONTAGEM

2.1 BARRA AO MECANISMO DE MANIVELAS

A fixagem da barra no mecanismo de manivelas se efetua através dos parafusos n.1 fig.2.

Fixe a cabeça da lâmina n.2 sobre a lâmina de corte através dos parafusos n.3 fig.1-2.

Advertência Ao montar a barra sobre o mecanismo de manivelas, preste atenção ao rolamento que transmite o movimento para a lâmina de corte: não deve absolutamente forçar axialmente sobre o mesmo.

2.2 MECANISMO DE MANIVELAS SOBRE A MÁQUINA

O mecanismo de manivela 70 pode ser aplicado na parte motriz através do engate rápido com o qual está equipado.

Introduza a braçadeira A fig.3 do mecanismo de manivelas, até o completo disparo do gancho B.

Controle que a barra conserve uma certa articulação axial de modo que possa se adaptar ao terreno.

Para separar a máquina do mecanismo de manivelas, opere do seguinte modo:

- Motor aceso
- tomada de força em ponto morto
- Engate a marcha 1 MR
- Para as máquinas providas de tal marcha, acione a alavanca de desbloqueio da alfaia, posta sobre as rabiças, que age sobre o gancho B fig. 3, ou então, atue manualmente sobre o mesmo gancho.
- Largue levemente a embreagem, depois recue a máquina.

2.3 MONTAGEM DE LASTROS

(fornecidos a pedido)

O lastro deve ser aplicado debaixo do capô como indicado na fig. 9.

É aconselhável ceifar em pendência e com o grupo motriz for dotado de motor diesel.

2.4 CURSORES PARA A REGULAGEM DA ALTURA

(Fornecido a pedido)

Ao ceifar em terrenos molhados ou acidentais, é necessário montar sobre a barra os cursores de regulação n.1 fig.1 fornecidos a pedido, fixando-os na barra com os parafusos n.2.

A altura de corte da barra deve ser regulada posicionando a altura dos cursores através dos parafusos n.4.

2.5 CURSORES LATERAIS DE PROTEÇÃO DA LÂMINA

(Fornecidos a pedido só para barras ESM)

Permite de ceifar em proximidades de plantas, calçadas, murinhos, etc. evitando de danificar a barra e as plantas.

Os cursores laterais n.5 fig.1 devem ser montados no furo lateral presente sobre o espaço plano da barra, através do parafuso n.6 com arruela.

Se o espaço plano estiver desprovido de furos, estes podem ser realizados, segundo as indicações da fig.4.

3. IDENTIFICAÇÃO DO MODELO

Modelo e série são os dados de identificação da máquina; estão indicados sobre a flange do cárter no ponto C fig.3.

Para o pedido de peças de substituição relativas à barra, tome como referência o tipo e a série da barra indicados no ponto da seta na fig.1.

Use exclusivamente peças de troca originais.

4. MANUTENÇÃO - LIMPEZA - LUBRIFICAÇÃO

Depois de cada utilização, efetue uma lavagem da barra e periodicamente também da máquina.

Em todo o caso, depois de cada lavagem, é necessário lubrificar com algumas gotas de óleo todas as partes da barra ceifeira sujeitas a arrastamento.

Engraxe periodicamente as partes de centralização do cárter, a fim de evitar oxidações.

5 REGULAGENS

5.1 REGULAGEM DO JOGO ENTRE LÂMINA E PRENDEDOR DE LÂMINA

Barras tipo 70

Veja fig.5

As placas de desgaste n.2 colocadas debaixo do prendedor de lâmina n.3, devem ter um jogo $Y=0,2-0,3\text{mm}$.

O bloqueio de guia n.4 deve ser montado paralelamente ao lado traseiro inclinado da placa de desgaste n.2.

As seções de lâmina devem ter um jogo em relação ao prendedor de lâmina de $X=0,2-1\text{mm}$.

O movimento alternativo da lâmina deve ser possível manualmente, sem que haja muita resistência.

Para regular os jogos, opere do seguinte modo:

- Jogo X: Atue sobre os parafusos n.5, regule o bloqueio de guia, enfim, aperte os parafusos.

- Jogo Y: afrouxe a contraporca n.6, regule o jogo através do parafuso n.7, bloqueie a contraporca n.6.

5.2 REGULAGEM DO JOGO ENTRE LÂMINA E PRENDEDOR DE LÂMINA

Barras tipo ESM

Veja fig.6

As seções de lâmina n.2, colocadas debaixo do prendedor de lâmina n.3, devem estar quase sem jogo.

O bloqueio de guia n.4 deve ser montado paralelamente ao lado traseiro inclinado da seção de lâmina n.2.

As seções de lâmina devem ter uma saliência de 0,5-2mm em relação às seções de barra n.1.

O jogo X variará de 0,1-1mm, permitindo o movimento manual da lâmina de corte, sem encontrar resistência.

Para regular os jogos, opere no seguinte modo:

- Jogo entre seções de lâmina n.2 e prendedor de lâmina n.3, atue sobre o parafuso n.6.
- Jogo X: afrouxe os parafusos n.5, desloque o bloqueio de guia n.4 e o prendedor de lâmina n.3. Aperte os parafusos n.5.

5.3 SUBSTITUIÇÃO DA LÂMINA DE CORTE



ATENÇÃO Antes de proceder à substituição da lâmina, posicione a barra de modo estável, trave a máquina e desligue o motor.

Para substituir a lâmina tire os parafusos n.3 fig1-2 que fixam a cabeça da lâmina e desenfie a lâmina pelo lado esquerdo da barra.

Nota: na montagem da cabeça da lâmina, controle que o rolamento que arrasta a lâmina não haja jogo axial.

Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - Matr. 06380614/3°Ed.

Printed in Italy